

开展《中药炮制学》双语教学的初步探索与对策

马 莉 王满元

(首都医科大学中医药学院,北京,100069)

摘要 双语教学是中药炮制学课程教学的必然趋势。文章归纳总结了中药炮制学课程双语教学的教学策略以及实施途径。渗透型双语教学模式能够提高学生的中药炮制专业能力和语言运用能力。具体的课堂实践验证了该模式的教学效果,提供了相应的参考案例。

关键词 中药炮制学;双语教学;渗透型双语教学模式

Teaching Strategy and Preliminary Practice of Bilingual Teaching on Processing Science of Chinese Materia Medica

Ma Li, Wang Manyuan

(School of Traditional Chinese Medicine, Capital Medical University, Beijing 100069, China)

Abstract Bilingual teaching is the inevitable teaching trend of the course of processing science of Chinese Materia Medica. In this paper the normal teaching strategies and the ways how to practice were analyzed and summarized. Immersion teaching model can help students improve both their professional and language level, which is verified by positive results in real practice.

Key Words Processing science of Chinese Materia Medica; Bilingual teaching; Immersion teaching model

doi:10.3969/j.issn.1673-7202.2013.09.041

双语教学(bilingual teaching),是指以外语和母语为媒介语的教学活动,它既不是单纯使用英文教材、用纯英文授课,也不是简单地将中文教学内容翻译成英文,而是中英文两种语言的相互结合^[1]。自中国加入世界贸易组织以来,中国步入全球化的进程加快,与各国之间交流和联系越来越紧密。为了促进双语人才的培养,2001年教育部高教司发布了4号文件^[2],积极推动双语教学,并明确了使用英语等外语进行教学的具体要求。2005年教育部出台《关于进一步加强高等学校本科教学工作的若干意见》要求提高双语教学课程的质量,继续扩大双语教学课程的数量。自2007年起,教育部每年在全国评选100门双语教学示范课程,以推动高等学校双语教学质量的提高^[3]。

中药炮制学是中药学专业课程,炮制是制备中药饮片的一门传统制药技术。随着美国将针灸等项目纳入陆军跨学科疼痛研究领域,中医药已越来越广泛的参与到世界人民的健康保障体系中,在疾病的预防、养生、老年病的治疗等领域发挥着越来越重要的作用^[4]。培养既精通中医药专业知识、又能熟练运用外语进行交流的专业人才也日益迫切^[5-6]。2008年教育部与国家中医药管理局联合发布的《高等学校本科教育中药学专业设置基本要求(试行)》中明确规定:中药学专业毕业生能够查阅本专业外文资料。中药是中医临床

用药的主要形式,目前中药出口以中药材和中药饮片为主,因中药炮制学双语教学的滞后,兼具中药炮制学专业知识和熟练外语能力人才的匮乏,国际上对中医临床用药的“依法炮制”、中药饮片的独特制备工艺和质量控制体系知之甚少,使中药在世界的传播受到限制,严重影响中医药的国际化与现代化。开展《中药炮制学》双语教学有一定的必要性。

笔者长期从事中药炮制学教学,授课时尝试了渗透型双语教学模式,即在正常教学时段中适当穿插使用英语,将中药炮制学的名词术语先以中文讲解,再以对应的英文讲解等方式,进行了双语教学的初步探索。

1 双语教学的目的和层次

双语教学教学过程中目标具有双重性,其一是获取学科知识,其二是培养和提高学生运用外语的能力。在专业知识传授的基础上,使学生专业知识的学习和英语的学习融为一体,为学生创造更好的英语学习环境,从而提高学生运用英语跟踪学科前沿和进行中药炮制学专业交流的能力。双语教学的主要层次有简单渗透、整合、双语思维三个层次^[7]。简单渗透指授课教师先将该课程描述发给给学生,教师上课时使用中文、外文讲述重要概念和关键词等。整合层次指教师上课时交替使用中外文,让学生学会如何用外语表达中文内容。双语思维层次指学生用中文和英文思考解

答问题。对教师而言,实现使用外语教材,用双语授课,才是真正意义上的双语教学;对学生而言,只有达到双语思维层次,用中文和外文思考解决问题,才能真正达到教学的目的。

2 中药炮制学双语教学的现状及其特殊性

笔者在尝试双语教学过程中,发现中药炮制学的双语教学有别于其他学科的双语教学。首先,中药炮制是我国独有知识产权的一项传统制药技术,中国首创,炮制技艺沿用至今,自成体系。国际上并无类似的用药习惯和参考书籍,更无现成的原版教材,在教材的选用上存在一定困难,一般以各院校自编教材为参考;其次,中药炮制术语较难翻译,一种术语可以基于译者不同的专业背景和不同的理解进行多种形式的翻译,缺乏统一标准,教学过程中需参考多部中医药专业翻译词典,并结合已有中医药类双语教材及已发表英文文献,对专业术语进行求证,工作量繁重;再次,双语教学应兼顾提高语言能力和获取本学科专业知识双重目的。语言教育和学术教育在教学形式上有不同的要求。语言教育多为外向型教育,一般要求教学形式多样,尽量活跃课堂气氛;学术型教育更偏向于稳健,通过知识的输入构建学生的知识结构,两者在形式上存在一定的差异,怎样平衡好两者的比例对于教师来说是巨大的挑战。

3 中药炮制学双语教学对策

教学过程中必须认识到中医药双语教学问题的特殊性,因此不能照搬其他学科双语教学的模式和经验,应该从中医药的实际情况出发,摸索经验,逐步建立适合中药专业炮制学科的双语教学模式和方法。双语教学过程中,学校是导向,教师是基础,学生是主体。为此,笔者结合本校双语教学的特点,分别从学校、教师、学生三个方面浅谈中药炮制学双语教学的相关对策。

3.1 学校 双语教学是中医药教育教学改革的重点,学校应强化师资培训,优化师资力量建立并完善相应的管理机制。就双语教学而言,双语教师的外语水平和学术水平一样重要。因此,在选拔双语教师时,学校首先要考虑他们的外语水平,尤其是口语表达能力。开展教学活动和双语教学竞赛等多种形式的活动,进行教学经验总结与交流,调动教师双语教学的积极性。以笔者所在学校为例,学校每两年举行一次青年教师基本功双语授课比赛,通过教案书写、多媒体课件制作、英文讲授、临场发挥等多项指标考评青年教师的教学能力和双语教学效果,为青年教师提供了相互学习交流的平台。通过各种综合和单项奖项的评选,教学督导现场点评,让青年教师对于扎实的教学基本功底

所呈现的教学效果有了深刻的认识,为日常的教学提供良好的示范和参考。双语教学一般需要比普通教学多 2~3 倍的工作量,备课时间是中文备课时间的 4 倍以上^[8]。中药炮制学双语教学,能获取的现有教学资源非常有限,从第一手资料的获取到多媒体课件的制作,都需要教师亲力亲为,工作量尤其繁重。因此学校应制定有关双语教学的激励机制^[9],在工作量折算等方面予以更多的倾斜支持和鼓励,将双语教学作为教师评优、职称评定的参考依据^[10];教师的语言能力是双语教学成功的基础,应加大双语教师师资培训力度^[11],建立双语教学师资储备库,优先考虑对这部分教师公派出国留学等;建立专项研究基金,鼓励进行双语教学研究,提高教学质量。

3.2 教师 双语教学,首先遭遇的瓶颈就是师资问题,教师素质和“双语”的能力是开展双语教学的先决条件。双语教学最大的困难是如何把英语自然贴切地融入非英语教学中。教学活动中教师首先要学会用英文备课,在备课中,精心设计中英文的交替顺序、比例,以笔者教学过程为例,上课初期英文授课的比例尽量在 30% 左右,当学生对中药炮制学学科特点和基本概念有了初步了解,对老师语言表达方式和教学形式初步熟悉后,再逐渐增加外文授课的比例,循序渐进以提高学生的理解和接受能力;对于拿捏不准的术语或表达方式,应查阅专业文献或参考工具书并掌握其标准发音,以保证发音准确。因中药炮制学^[12]专有名词术语较多,如各种饮片的名称、各种炮制方法的翻译都较难记忆。对于专业词汇课堂教学中一般没有太多的时间讲授,可在课前发放相关英文资料,在课堂教学中列表总结,通过对比记忆强化学生对名词术语的记忆效果,以帮助学生理解词汇及准备课堂提问。课堂教学应采用案例式、互动式、启发式等多种教学方法,教学内容把握时代性、突出前沿性、体现学术性。双语教学与其他教学不同,应有充分的课堂交流,互动式教学应是教学的主要形式,安排师生之间、学生与学生之间的英文教学互动,鼓励学生开口讲,通过学生的口语表达,判断学生的整体英文水平,以调整中英文交替的顺序和层次。以笔者的课堂教学为例,为方便学生记忆中药炮制方法和炮制工艺的翻译技巧,以食品烹饪的英文视频为引导,丰富教学形式,着重强调前处理、净制、切制、炒制、出锅等各关键烹饪过程的翻译方法和语法结构,并将上述表达与中药炮制工艺各关键工序过程的翻译技巧融会贯通,通过同类词汇的输入,让学生记住炮制名词术语,自己翻译炮制工艺,从而强化学习效果。学习语言的关键在于应用,针对中药炮制

双语教学,要注重发挥学生的主体意识,安排师生之间或学生之间的英文教学互动,笔者在课堂活动中常引入中药如何炮制、如何煎煮、如何服用等话题,这些话题看似简单,但实用性很强,既有一般的英语交流技巧,又有专业的术语和词汇在其中。让学生用英语分组讨论,并推选语言表达能力较强的同学总结发言,给学生提供充分的口语锻炼机会,调动学生学习热情;发言结束后再罗列关键词和基本语法结构以强化学习记忆。同时,结合课后的中药炮制实验,安排学生在实验课前预习,要求他们在实验课中,用英文表达各种炮制工艺,如清炒、加辅料炒、炙法等关键工艺环节的操作要点。这样,实验课不仅成了理论课的复习和巩固,也成为理论课的深化和提高,通过身体力行的实验操作和语言运用,让学生们亲身体会到了中药炮制技艺和双语教学的乐趣,激发他们学习的兴趣^[13]。同时,双语教学过程中要抓矛盾的主要方面。在语言表达的诸因素如词汇、语法、语音中,词汇是最重要的环节,只有词汇量的增加才能促使语言表达从“量变”到“质变”。笔者教学过程中通过课前预习、课堂应用和课后强化记忆,补充中药炮制专业词汇,通过词汇的扩充和积累,加速学生从“懂”到“会”的进程,把老师所授的知识融入学生的语言结构中,让专业知识和英语学习融为一体,真正变成学生的技能。

3.3 学生 中药炮制学双语教学的教学对象为大学三年级学生,这个阶段的同学大部分已经通过大学英语四级考试,系统地学过语法,有一定的词汇量和英语阅读技巧,对本专业中医基础理论和中药学等已有一定的了解,很容易掌握中药炮制学的专业名词术语和简单句型句式。但由于学生之间的外语水平参差不齐,实行双语教学并非每个学生都可以轻松接受。在教学过程中也发现学生的英语水平差异大,英语水平高、口语表达能力强的学生课堂表现积极,希望老师多用英语讲授,而英语差的学生一般希望老师在课堂上先用英文讲解,再用汉语重复,所以授课过程中、英文讲授比例一般需要根据学生的整体水平进行调节^[14]。现在的学生与以前的学生相比,思维活跃,与社会接触密切,他们熟练掌握了自媒体时代先进的技术手段,轻而易举就能通过网络获取优秀的教学资源,对教师的教学能力和教学效果要求很高。故教师的授课形式和内容也要随着时代的变化而改变^[15],更多应用优秀视频资源和网络平台,丰富教学形式,充分发挥现代教学

手段的优势,才能满足学生的需求,培养出国际化的现代中医药人才。

4 展望

通过双语教学,不仅可以提高学生的英文水平和专业素质,对于提高教师本身的业务素质也有着很好的作用。中药炮制学双语教学能提高中药专业学生在医疗、科研、教育等领域的国际交流水平,提高本专业后备力量的国际交流及同台竞技能力。因此探索和发展适合中药炮制学双语教学的教学方法,逐步提高教学水平,才能培养出更多有国际合作意识、国际交流和推广能力的外向型中医药人才。

参考文献

- [1] 丁保君,贺高红,潘艳秋. 高校化工专业基础课双语教学法研究与实践[J]. 化工高等教育,2010,27(3):102-104.
- [2] 张立新. 现代仪器分析化学双语教学的实践与思考[J]. 化学教育,2005,27(9):32-34.
- [3] 陈立章. 推行“双语教学”所面临的问题及对策研究[J]. 中国现代医学杂志,2002,12(5):114-115.
- [4] 徐卫东,崔瑞琴. 中医双语教学之我见[J]. 西北医学教育,2008,16(2):324-325.
- [5] 熊亚红,刘小平,刘英菊,等. 分析化学双语教学的实践与探讨[J]. 广东化工,2009,36(11):181-182.
- [6] 何昱,朱英,陈建真. 中药化学教学模式探讨[J]. 药学教育,2010,26(2):26-28.
- [7] 刘江红,李健. 高校推行双语教学的探讨[J]. 广东化工,2010,37(6):144-145.
- [8] 杨明山,顾璜. 医学专业双语教学的若干问题[J]. 中国高等医学教育,2003,17(3):8-12.
- [9] 王晓锋,郑蔚虹,李玉宝,等. 加强双语师资建设努力推进双语教学健康发展[J]. 北京大学学报:哲学社会科学版,2007,S2:116-118.
- [10] 李君君,陈摇菲,姚秀琼,等. 医药无机化学实验实施双语教学的探索[J]. 中国教育教学杂志:高等教育,2006,12(5):96-97.
- [11] 陈红蕾. 双语教学的实践与思考[J]. 高教探索,2003,19(3):59-60.
- [12] 钟凌云,龚千锋.《中药炮制学》双语教学体会浅谈[J]. 中国中医药现代远程教育,2008,6(10):1276.
- [13] 熊亚红,刘小平,刘英菊,等. 分析化学双语教学的实践与探讨[J]. 广东化工,2009,36(11):181-182.
- [14] 翁玮,吴萍. 独立院校双语教学适应性教学方法初探[J]. 云南财经大学学报,2011,26(2):148-152.
- [15] 徐瑾. 双语教学有关问题及对策[J]. 航海教育研究,2006,13(3):71-73.

(2013-04-09 收稿)